

Наделяев В. М., Насилов Д. М., Тенишев Э. Р., Щербак А. М. (ред.) 1969: Древнетюркский словарь. Л.

Раионь Р. 1964: Башкурт ва Маджар йуртлариндаки ортак географик адлар узере. Анкара.

Хисамитдинова Ф. Г. 2005: Башкирская ойконимия XVI–XIX вв. Уфа.

Хисамитдинова Ф. Г. 2006: Географические названия Башкортостана. Уфа.

Шакуров Р. З. (ред.) 1995: Башкортостан. Краткая энциклопедия. Ч. 1. Уфа.

Юсупов Г. В. 1960: Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.; Л.

BULGARISMS IN BASHKIR HYDRONYMS

M. R. Valiyeva

The article considers Bulgarisms among Bashkir hydronyms. In the 12th century the Volga Bulgaria vast territory extended from the Samara bend to Northern Chuvashia and Southern Priuralye. Thus from the viewpoint of geographical position the Bulgars were Bashkirs' closest neighbors. Their linguistic contacts affected both the Bashkir language and some Bashkir hydronyms.

Key words: the Bashkir language, the Magyar language, bulgatism, hydronym, potamonym, lymonym, potamonym, appellative

© 2014

Л. И. Швыдка

КОГНИЦИЯ И ИДИОМАТИЗАЦИЯ

Цель статьи состоит в рассмотрении понятия идиоматичности с точки зрения моно- и межкультурной коммуникации, благодаря которому у слов, словосочетаний и невербальных элементов появляется новое значение. В процессе межкультурной коммуникации дистанция между коммуникантами увеличивается из-за доминирования монокультурных факторов, что в равной степени справедливо как для вербальных, так и невербальных элементов. Буквальная интерпретация невербальной ситуации неизбежно сопряжена с появлением значения, не выводимого из семантической структуры соответствующих слов. Таким образом, в языке возникает новая идиома. Антиномия формы и содержания любого элемента коммуникации свидетельствует об идиоматическом характере единицы, из чего можно сделать вывод об идиоматичности как об универсалии, характерной для всех видов коммуникации.

Ключевые слова: идиома, идиоматичность, когниция, концепт, культура, вербальный, невербальный, наложение, коммуникация

Швыдка Любовь Ивановна — кандидат филологических наук, профессор кафедры английского языка Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова. E-mail: lshvydkaya@yandex.ru

Предметом данного исследования являются идиомы и идиоматичность. Цель исследования состоит в рассмотрении понятия идиоматичности в моно- и межкультурном общении с позиций когнитии, в результате чего возникает новое значение у слов, словосочетаний и невербальных элементов.

В процессе межкультурной коммуникации зона непонимания или ложной интерпретации расширяется в силу доминирования монокультурных факторов, что является справедливым как для вербальных, так и невербальных составляющих акта коммуникации.

План содержания и план выражения высказывания обладают относительной независимостью, что и позволяет выразить одно и то же понятие при помощи вербальных или невербальных средств в зависимости от конкретной ситуации.

Буквальная, вербальная интерпретация невербальной ситуации обязательно связана с неким значением, приписываемым невербальному знаку. Это значение не выводится из семантической структуры слов, обеспечивающих вербализацию ситуации, что и приводит к появлению в языке новой вербальной идиомы. Процесс вербализации и идиоматизации невербальных компонентов представляется чрезвычайно сложным и не сводится к простому буквальному описанию.

Невербальные элементы несут мощный эмоциональный заряд, их вербализация сопровождается коннотациями, которые получают лингвистическую реализацию через дополнительные вербальные компоненты, которые только опосредованно связаны с коммуникативным актом.

Антиномия между формой и содержанием любого элемента, участвующего в процессе коммуникации, и объясняет идиоматичность единицы. Идиоматичность можно считать универсальным свойством, присущим всем сторонам человеческого общения.

Явление идиоматичности, с одной стороны, охватывает широкий спектр вербальных единиц — от односложных слов, словосочетаний и предложений (пословиц, поговорок и т.п.) до широкого контекста. А с другой стороны, является признаком, характеризующим невербальные знаки (жесты, символы и т.п.) и различные ситуации культурного плана.

В основе такого подхода к предмету исследования положен принцип «Язык как целое» ('Whole language'), в котором акцент делается на овладение иностранным языком в целом, а не на его отдельные аспекты. По аналогии с термином «Язык как целое» вводится понятие «Культура как целое», суть которого состоит в представлении акта коммуникации в его естественном виде, сочетающим единицы языка и элементы культуры в широком смысле этого слова. При этом культура рассматривается как совокупность всех материальных, интеллектуальных и духовных элементов общественного бытия. В основе исследования лежит попытка связать понятие идиоматичности с моно- и межкультурной коммуникацией.

Мы познаем мир и реагируем на любые внешние проявления с точки зрения собственной культуры, культуры, с которой мы хорошо знакомы.

Монокультурная коммуникация является доминирующей в любом типе общения. При этом мы не осознаем влияние собственной культуры на процесс общения. Осознание чаще всего приходит при столкновении с межкультурным комплексом.

Гипотезу, лежащую в основе данного исследования, можно сформулировать следующим образом: идиоматичность представляет собой универсалию, присущую всем аспектам коммуникации. Соответственно, идиоматология является разделом общей теории коммуникации, которая с одной стороны соприкасается с невербальными явлениями, а с другой стороны, представляет собой неотъемлемую часть языка и речи.

Итак, исследование строится с учетом всех парадигматических форм и отношений, зависящих от конкретных коммуникативных ситуаций, языковых особенностей и культурного багажа участников коммуникации.

Межкультурная идиоматология базируется на корреляции различных монокультурных типах коммуникации. Суть исследования состоит в возможности сведения в единую систему вербальные идиомы и невербальные ситуации в контакте моно- и межкультурной коммуникации. Решение подобной задачи позволило бы пополнить лингвистическую теорию, как общую, так и частную, и теорию коммуникации.

Идиомы и идиоматичность являлись и являются предметом исследования ученых во всех странах. При этом идиомы традиционно рассматриваются исключительно с позиций лингвистики в рамках фразеологии¹, либо в контексте метафоры².

В данных работах, при определенной степени варьирования, отмечается сходство в трактовке идиом как языковых единиц, характеризующихся отсутствием эксплицитного значения, т.е. имеет место условная и произвольная связь между формой и содержанием сложной по структуре языковой единицы. А это, в свою очередь, может приводить к неоднозначной реакции со стороны реципиента и к неверному истолкованию ситуации.

Соответственно, идиоматичность, являясь свойством языковой единицы, способна привести к двусмысленности в результате одновременной реализации в рамках одного текста буквального и фигурального значений составляющих.

Под идиомами, таким образом, понимаются единицы с непрозрачным значением, не выводимым непосредственно из значений составляющих³.

Идиомы не представляют собой однородный класс единиц. Они представлены не только традиционными фразеологизмами (kick the bucket, beach bunny, that's the horse of another color), но и идиоматичными словами (green-bottle, eyewash, loud colors, etc.).

В последнее время в рамках когнитивных исследований большое распространение получил концептуальный подход к метафоре. Во-первых, он привлек внимание исследователей к структуре абстрактных концептов, а, во-вторых, вызвал новый интерес относительно отражения концептуальных структур языковыми структурами⁴.

Все работы, в которых рассматриваются идиомы, метафоры, фразеологизмы, обладают одним общим свойством — они имеют дело только с лингвистическими данными, ограниченными рамками вербальной монокультурной коммуникации.

¹ Кунин 1996; Телия 1997.

² Glucksberg 2001; Jackendoff 1999; Lakoff, Johnson 1980; Makkai 1972.

³ Glucksberg 2001, 68.

⁴ Gibbs 1992.

Однако, любая коммуникация представляет собой многоаспектный процесс. Мы общаемся постоянно, даже когда молчим. Наша походка, улыбка, жестикуляция, манера одеваться и т.д. делают процесс общения результативным.

Невербальные (паралингвистические) элементы дискурса могут привести к возникновению двусмысленных ситуаций. Люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к разным культурам, при общении могут столкнуться с множеством подводных камней при интерпретации той или иной ситуации.

Идиоматичность является неотъемлемым свойством как моно- и межкультурной коммуникации, так и вербальной и невербальной.

Данные общие свойства приводят к необходимости обратиться к такому методу исследования, который можно назвать «Культура как целое». Суть метода состоит в том, что коммуникация как естественный процесс со всем комплексом свойств должна рассматриваться как единое целое, а не набор разрозненных частей. Это означает, что система функционирует как единое целое и правильно истолковать функционирование этой системы можно только исходя из комплекса составляющих относительно целого.

Процесс коммуникации нельзя разбить на отдельные составляющие. Конечно, вычленение отдельного компонента возможно в случае необходимости его детального рассмотрения, но чаще всего мы прибегаем к анализу целого, чтобы добраться до сути явления и в полной мере понять его природу.

Кроме того, при межкультурном общении мы реагируем на ту или иную ситуацию с точки зрения собственной культуры или с позиций социального или профессионального яруса, к которому принадлежим. Этим фактором объясняется наличие идиом с идентичным фигуральным значением в разных языках или наличие синонимичных идиом в одном и том же языке⁵. Иными словами, идиоматическое значение формируется на основе концептуального знания людей⁶, что сопряжено с широко распространённым мнением о естественной связи языка или жаргонов в том или ином языковом сообществе⁷. Таким образом, необходимо проводить различие между фактическим процессом создания идиом как единиц коммуникации и идиомами как элементами, на которые реагируют или которые используют коммуниканты. Другими словами, метафорический (идиоматический) процесс когнитивной коммуникации необходимо рассматривать с двух разных сторон — на уровне восприятия и интерпретации и на уровне создания коммуникативных единиц на основе конкретного опыта и конкретной языковой картины мира. Таким образом, создается ментальная репрезентация мира и его связи с монокультурным дискурсом.

Данное положение можно проиллюстрировать следующими примерами. У американцев и англичан есть такие популярные национальные спортивные игры как бейсбол и крикет, на основе которых был образован целый ряд идиом в результате когнитивного переноса опыта распространенных спортивных игр на сходный опыт, никак не связанный со спортом. Это такие единицы как *home run*, *up to bat*, *to throw a curveball*, *off base*, *to have a good innings*, *be cricket*, *on a sticky wicket*.

Различные ассоциации, закрепленные локально или социально, выступают в качестве основы для образования единиц с переносным значением. Человеческое

⁵ Gibbs 1992, 103.

⁶ Gibbs 1992, 109.

⁷ Kramsch 2004, 65.

мышление, являясь метафоричным во многих отношениях, отражает когнитивные процессы и когнитивную систему. Любая метафора изначально предполагает сравнение между объектами и явлениями, которые фактически никак друг с другом не связаны. Сравнение и сопоставление играют важную роль в процессе коммуникации, что позволяет называть как новые, так и привычные факторы и рассматривать их с разных позиций и под разным углом зрения. Процесс начинается с эксплицитного сравнения, в котором используются такие коннекторы как предлоги (like), союзы (as ... as), слова и фразы (resemble: bear a resemblance to, look like, appear like, take after, be like, be similar to, correspond to, be akin to, parallel, etc.), или суффиксы (-y (-ey), -ish, -like, -en, -esque, -wise).

В имплицитном сравнении (метафора) или в некоторых случаях в метонимии в качестве формального механизма используется эллипсис, что проявляется в опущении нерелевантных для восприятия элементов, которые легко восстанавливаются в случае необходимости из лингвистического или интерактивного контекста⁸.

Если проанализировать предложение 'He's tried to become the Mother Teresa of north London' только на основе вербального текста, то попытка понять, почему человека, захотевшего организовать реабилитационный центр, называют матерью Терезой, окажется безрезультатной. Но если обратиться к культурному фрейму, то аналогия окажется весьма прозрачной. Мать Тереза, являясь основательницей благотворительной миссионерской организации, удостоилась почета и уважения во всем мире.

Человек способен воспринимать абстрактные идеи благодаря когнитивной проекции и активации мозговых связей, сформированных на основе закрепленного опыта⁹. Таким образом, слова и символы, обозначающие определенный опыт, должны основываться на концептуальных структурах, отражающих предыдущий опыт. И только это дает возможность правильно истолковать, иначе проявится значительный концептуальный провал, ведущий к когнитивному диссонансу и культурному шоку.

Люди стараются найти логику и последовательность в результатах когниции. Теория диссонанса применима ко всем ситуациям, в которых задействовано формирование отношения. Это также справедливо и по отношению к переносу стереотипов на новые, межкультурные ситуации, особенно если последние имеют определенное сходство со знакомыми ситуациями и знакомым опытом.

Данное понятие можно проиллюстрировать примеров из опыта пребывания иностранцев в США. Вьетнамская студентка, решив из самых лучших побуждений сделать преподавательнице комплимент, сказала, что та поправилась. Во Вьетнаме считается, что если женщина набирает вес, то это значит, что он достаточно хорошо зарабатывает, чтобы содержать семью. Но американка обиделась, так как лишний вес говорит о том, что вы в плохой форме и у вас проблемы со здоровьем. Следующий пример связан с сигналами светофора. В России мигающий зеленый свет означает, что до переключения на желтый свет осталось совсем мало времени и пешеходу нужно быть внимательным. В Вашингтоне пешеходы

⁸ Швыдка 2009.

⁹ Feldman 2006, 185.

переходят через дорогу при мигающем зеленом свете. Как только свет перестает мигать, необходимо проявить осмотрительность, поскольку сигнал вот-вот переключится. Рассогласованность такого рода привело к ряду неприятных моментов для иностранцев, приехавших в эти страны. Примеры подобного рода в полной мере соотносимы с явлением идиоматичности, поскольку имеет место та же самая антиномия или противоречие между двумя одинаково правомерными формами и содержаниями.

Паралингвистические или невербальные сигналы (жесты) также являются вполне показательными в этом отношении. Сходные или почти сходные жесты могут по-разному интерпретироваться и привести не только к легкому удивлению или просто непониманию, но и вызвать агрессию и привести к конфликту. Знак одобрения (жест) ОК для уроженца Великобритании или США является оскорбительным сексуальным жестом для жителей северной Греции. Средиземноморья, Германии, Турции, Мальты, Сардинии, Туниса, стран ближнего Востока, Парагвая, Бразилии. Во Франции этот жест обозначает ноль, а в Японии — деньги.

Таким образом, в результате межкультурной коммуникации знакомый смысл может быть приписан сходной по внешнему виду форме выражения, что в конечном итоге является отличительной чертой идиом любого уровня и типа коммуникации.

Вербальные идиомы, образованные на паралингвистической основе, редко вызывают замешательство у носителей языка или у иностранцев, владеющих языком на продвинутом уровне, поскольку они прочно отпечатались в сознании и не мешают процессу коммуникации благодаря тому, что обычно люди воспринимают только один аспект (идиоматический) языковой единицы. Но если в тексте одновременно встречается несколько метафорических единиц, сразу же в результате столкновения разных образов, появляется контаминированная метафора. Хотя в данном термине и использовано понятие метафоры, но метафорический образ сразу же исчезает, уступая место буквальному описанию невербальных составляющих. Рассмотрим две идиомы *to scratch one's head* (выражает озабоченность, усиленное размышление; буквально — чесать голову) и *to sit on one's hands* (ничего не делать; буквально, сидеть, подложив под себя руки). В основе обеих идиом лежит буквальное описание соответствующих жестов, которые часто ассоциируются с концептами недоумения и безделья соответственно. Как только они совмещаются в одном контексте, они вытесняются из новой концептосферы и возвращаются и возвращаются в сферу базовых невербальных образов: “All that sheriff has done for the past two days is sit on his hands and scratch his head. ‘Neatest trick of the week,’ Jake murmured”¹⁰.

Примеры подобного рода показывают, что граница между идиоматичными и не идиоматичными единицами очень зыбкая, и равновесие между ними очень легко нарушить.

Культурные фреймы и фреймы, несущие предыдущий повседневный опыт вовлекают определенные концептуальные схемы, в результате чего появляются концептуальные метафоры. Это относится ко всем аспектам человеческого общения, как вербального, невербального или смешанного характера.

¹⁰ Rice 1943.

Последнее представляет собой более часто встречающееся явление. На язык и процесс когниции оказывают влияние социальные и культурные факторы. Лингвистическое (вербальное) и нелингвистическое (невербальное) поведение, с одной стороны, вовлекает обработку существующих единиц, а с другой стороны, процесс реального создания новых единиц. И оба этих процесса всегда базируются на национальных и социальных стереотипах и опыте. Для правильного истолкования и использования разных элементов коммуникации необходимо хорошее владение языком и культурой, т.е. опираться на подход «Культура как целое». Столкновение понятий разных культур приводит к когнитивному диссонансу, приводящему к появлению идиоматичности и идиом в самом широком смысле этого слова. Из всего вышесказанного можно сделать заключение об универсальном характере идиоматичности, присущей процессу коммуникации во всех его аспектах — от вербального и невербального монокультурного общения до межкультурного.

ЛИТЕРАТУРА

- Кунин А. В. 1996: Курс фразеологии современного английского языка. М.
Телия В. Н. 1997: Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.
Швыдкая Л. И. 2009: От образного сравнения к идиоме // ПИФК. 4, 147–153.
Feldman J. A. 2006: From Molecule to Metaphor. Massachussets.
Gibbs R. W. 1995: Idiomaticity and Human Cognition. Idioms. Structural and Psychological Perspectives. New Jersey.
Glucksberg S. 2001: Understanding Figurative Language. New York.
Jackendoff R. 1999: Languages of the Mind. Massachussets.
Kramsch C. 2004: Language and Cultural Identity. Oxford.
Lakoff G., Johnson M. 1980: Metaphors We Live By. Chicago.
Makkaï A. 1972: Idiom Structure in English. The Hague. Mouton.
Rice C. 1943: Trial by Fury. New York.

COGNITION AND IDIOMATIZATION

L. I. Shvydkaya

This research aims at connecting the notion of idiomaticity with mono- and cross- cultural communication due to which a new meaning is assigned to words, word groups and non-verbal elements. In cross-cultural communication the gap between communicants is widened due to the dominance of mono-cultural factors, which holds true for both verbal and non-verbal elements.

Literal verbal interpretation of a non-verbal situation necessarily involves a certain meaning ascribed to a non-verbal sign, which is not gathered from the semantic structure of corresponding words. Thus a new verbal idiom appears in the language. Antinomy of form and content in any element of communication accounts for idiomatic property of a unit. Thus idiomaticity is a universal characterizing all aspects of human communication.

Key words: idiom, idiomaticity, cognition, concept, culture, verbal, non-verbal, cross-cultural, mapping, communication